

Business Connect Group
商務聯繫



Every year, the Chamber organizes hundreds of networking functions, seminars, business-matching meetings and missions to help members connect with businesses locally and internationally.

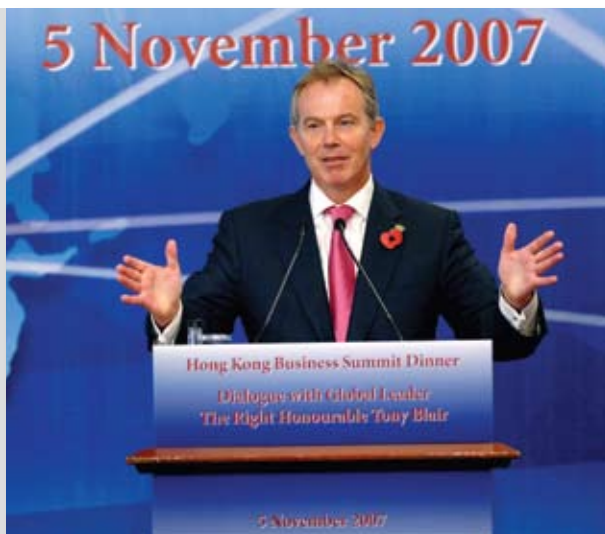
本會每年均會舉辦數以百計的項目，包括聯誼活動、研討會、商貿配對會和訪問團等，以助會員建立本地和海外的商貿聯繫。



Programs: Hong Kong, Mainland China, International 本會項目：香港、中國內地及國際

The Chamber's programs team organizes a wide range of missions, seminars, roundtable luncheons, and talks to keep members abreast of developments taking place in Hong Kong, Mainland China and internationally.

本會的項目發展小組去年舉辦了一連串項目，包括訪問團、研討會、小型午餐會和講座等，為會員提供香港、中國內地及國際發展的最新資訊。



Britain's former Prime Minister Tony Blair, CEO of Standard Chartered Bank Peter Sullivan, and China Construction Bank President Zhang Jianguo were among the prominent leaders who spoke at Chamber events in 2007. 英國前首相貝理雅、渣打銀行(香港)有限公司行政總裁蘇利民及中國建設銀行行長曾建國是其中三位於年內為本會活動作演說的知名領袖。



Hong Kong

A key project in 2007 for the Chamber's program team was the new 'Business Connect' series. These thematic seminars helped members understand trade and investment relationships between China, Hong Kong, and key trade regions around the world – the Americas, Africa, Europe and the Middle East, respectively. The Chamber's flagship event, the Annual Hong Kong Business Summit, was held under a new format in 2007. Traditionally a half-day conference, the 14th summit was expanded into a full-day event, and also included a pre-conference dinner with Britain's former Prime Minister Tony Blair. The theme of the summit echoed the Chamber's 'Business Connect' series, held during the year, and speakers at the summit examined how Hong Kong can serve businesses in the East and the West.

The 'Summit Leader Series,' with conveners of specific Focus Groups for the Economic Summit on China's 11th Five-Year

香港

在2007年，本會項目發展小組推出了一個以「商務聯繫」為主題的全新系列研討會，旨在協助會員了解中國、香港與全球主要貿易地區如美國、非洲、歐洲及中東之間的貿易和投資關係。本會的年度旗艦項目——香港商業高峰會——亦於去年改以新的形式舉行，有別於過往的半日會議，第14屆高峰會的會議時間延長至全日，而會前也特別舉辦了一場晚宴，更邀得英國前首相貝理雅擔任演說嘉賓。是次高峰會的主題與本會年內舉辦的「商務聯繫」系列研討會互相呼應，而高峰會的講者亦共同探討香港應如何為東西方的企業提供服務。

Plan and the Development of Hong Kong, continued in 2007, with Leung Chun-ying (Professional Services, Information & Technology and Tourism) and Tung Chee-chen (Maritime, Logistics and Infrastructure) capping the series.

A very popular program that we run for members is "Meet the Minister Town Hall Forum," which allows members to have the privilege of talking to HKSAR Government ministers directly behind closed doors. During the year under review, three ministers spoke at this series. They were, respectively, Frederick Ma, Secretary for Commerce and Economic Development, Prof KC Chan, Secretary for Financial Services and the Treasury, and Matthew Cheung Kin-chung, Secretary for Labour and Welfare.

In mid August, the Chamber organized a forum for the Green Paper on Constitutional Development, at which Henry Tang, Chief Secretary for Administration, Stephen Lam, Secretary for Constitutional and Mainland Affairs, and Frederick Ma, Secretary

在2007年，本會繼續邀得《中國「十一五」規劃與香港發展》經濟高峰會的專題小組召集人為「峰會領袖系列」擔任講者，出席的嘉賓包括梁振英（專業服務、信息、科技及旅遊）及董建成（航運、物流及基礎建設）。

此外，我們舉辦的「與局長會面議事論壇」也深受會員歡迎，會員可藉著參與該活動與香港特區政府的多位局長直接對話。年內，本會共邀得3位局長出席有關係列論壇，他們分別為商務及經濟發展局局長馬時亨、財經事務及庫務局局長陳家強教授，以及勞工及福利局局長張建宗。

去年8月中，本會特別就《政制發展綠皮書》舉辦了一場座談會，政務司司長唐英年、政制及內地事務局局長林瑞麟



Leung Chun-ying (left), Chairman, Asia Pacific, DTZ Debenham Tie Leung Ltd, and Tung Chee-chen, Chairman and CEO, OOIL, spoke at the Summit Leader Series in 2007.
戴德梁行亞太區主席梁振英(左)及東方海外(國際)有限公司主席兼行政總裁董建成為本會2007年舉辦的「峰會領袖系列」作演說。



HKSAR Chief Executive Donald Tsang, and (then) Financial Secretary Henry Tang spoke to members during the year under review about their policies for Hong Kong. 香港特區行政長官曾蔭權及(前任)財政司司長唐英年去年向會員闡述本港政策。

for Commerce and Economic Development, came to the Chamber to seek members' views.

We also invited government officials to present a working view of their operations during our "Government At Work Series" of roundtables. Topics covered in 2007 included:

- Update on Avian Influenza and Business Continuity Planning, Department of Health
- Climate Change: Challenges and Opportunities, Hong Kong Observatory
- Update on the Employment (Amendment) Ordinance 2007, Labour Department

China

Delegations from Mainland China are an important source of information and contacts for the Chamber and members. A total of 73 delegations from different regions around the country called on the Chamber in 2007. These including Governor Han Changfu,

及商務及經濟發展局局長馬時亨亦蒞臨聽取會員意見。

我們還邀得多位政府官員為「政府運作系列」小型午餐會作演說，闡釋政府不同部門的運作和政策，而2007年涵蓋的議題包括：

- 衛生署——禽流感及業務持續計劃的最新發展
- 香港天文台——氣候轉變：挑戰與機遇
- 勞工處——《2007年僱傭（修訂）條例》最新詳情

中國

來自中國內地的代表團是本會和會員的重要資訊來源及商業聯繫。在2007年，合共73個來自國內不同地區的代表團曾到訪本會，當中包括吉林省省長韓長賦、商務部台港澳

Jilin Province People's Government, Sun Tong, Deputy Director of Taiwan, Hong Kong and Macau Department of the MOFCOM, and Gan Lin, Deputy Governor of Hunan Province, among others. In addition, the Chamber co-organized or supported over 140 Mainland trade and investment fairs in Hong Kong in 2007.

During the year under review, the Chamber's China Committee organized timely roundtable luncheons to keep members abreast of the latest developments taking place in China. Topics covered included the Mainland's new processing trade policies, CEPA, labour contract law, and the new corporate income tax law.

Ten study missions were also organized to the Mainland cities of Beijing, Guangdong, Henan, Hunan, Liaoning, Macau & Zhuhai, Tianjin, Xiamen, Xian, and Zhejiang. The missions aimed to enhance members' understanding of Mainland policies and emerging opportunities, as well as build up new connections to facilitate their businesses.

司副司長孫彤及湖南省副省長甘霖。此外，本會去年亦協辦及支持逾140個在港舉辦的內地貿易及投資推廣會。

年內，本會的中國委員會籌辦了多個小型午餐會，讓會員掌握中國的最新發展，有關主題包括內地新實施的加工貿易政策、CEPA、勞動合同法及新頒布的企業所得稅法。

本會年內籌辦了10個內地考察團，分別訪問北京、廣東、河南、湖南、遼寧、澳門及珠海、天津、廈門、西安及浙江，讓會員加深對內地政策及新興市場的了解，以助拓展人脈及促進業務發展。



During the year under review, the Chamber organized ten study missions to Mainland cities. 回顧過去一年，本會曾舉辦10個內地訪問團。

The PRD continued to be a major element in the Chamber's efforts to help members connect to the Mainland. The Chamber led a delegation to the 4th Pan-PRD Economic & Trade Cooperation Fair in Changsha, and contributed to discussions on business development and cooperation within the Pan-PRD region.

Policy Changes in the Mainland

The Central Government imposed further restrictions on the processing trade industries during the year under review. In response, the Chamber formed a subgroup under the China Committee to collect members' views on the potential impact, and worked with other chambers in Hong Kong to make a representation to the Central Government. As a result, the government agreed to allow enterprises to settle the deposit with letters of credit or bank guarantees in lieu of cash.

為協助會員與內地建立聯繫，珠三角事務年內仍然是本會的工作重點。去年，本會曾率團赴長沙出席第四屆泛珠三角經貿合作洽談會，並參與有關泛珠三角地區商務發展和合作的討論。

內地政策調整

中央政府去年向加工貿易企業進一步推出限制措施，有見及此，本會的中國委員會成立了一個專責小組，就政策轉變的潛在影響收集會員意見，並聯同本港其他商會向中央政府提交意見書。結果，中央政府同意讓企業以信用狀或銀行擔保書代替保證金。

Mainland China's new Labour Contract Law, and new Corporate Income Tax Law also raised concerns from the business community about the changing operating environment in the Mainland. In response, the Chamber organized policy workshops to update members on these latest developments and reflected our concerns in meetings with Mainland officials.

CEPA & the Pearl River Delta

2007 marked the fourth year of CEPA's implementation and saw the release of its 4th Supplement, which contained 40 liberalization measures in 27 existing service sectors and 11 new sectors, with 60% of the new measures answering to the various CEPA wish lists submitted by the Chamber. A working mission to Guangdong in July helped members to explore new opportunities created by the new CEPA revisions, especially in the service sector.

中國新出台的《勞動合同法》和《企業所得稅法》亦令商界關注內地不斷轉變的營商環境。就此，本會特別組織了多個政策工作坊，讓會員掌握最新的政策發展，並向內地官員反映我們的憂慮。

CEPA及珠江三角洲

2007年是CEPA實施的第四年，年內內地與香港也簽署了CEPA補充協議四，除了在現有的27個服務業領域引入40項開放措施外，亦進一步開放11個領域，而其中六成的新增措施更回應了本會在多份願望清單內所提供的建議。本會還於去年7月舉辦廣東工作訪問團，協助會員探索CEPA新開放措施所創造的新機遇，特別是服務業商機。



The Mainland imposed further restrictions on the processing trade industries during the year under review.
內地去年向加工貿易企業進一步推出限制措施。

A new format for our cocktail receptions with Consuls General has been well received by members.
去年改以新形式舉行的各地駐港總領事招待酒會廣受會員歡迎。



Greater Pearl River Delta Business Council

On the Greater Pearl River Delta Business Council (GPRDBC), the Chamber contributed to deliberations on issues affecting Hong Kong-Mainland trade. Substantial contributions were made to the Joint Investment and Trade Promotion Subgroup of the Council, which former Chairman of the HKGCC Anthony Nightingale chairs, on issues ranging from immigration to promotion of Hong Kong to private enterprises of Guangdong. Moreover, the Chamber took an active role in the Council's Sustainable Development Subgroup, especially on cross-border air quality.

In January, HKSAR Chief Executive Donald Tsang announced the Action Agenda developed from the Economic Summit on China's 11th Five-Year Plan and the Development of the Hong Kong Economy. This was followed up by the Hong Kong Coalition of Service Industries, which led a delegation to the National Development and Reform Commission (NDRC) in November,

大珠三角商務委員會

本會年內曾就一些影響中港貿易的議題向大珠三角商務委員會反映意見。另外，我們也就入境事務以至向廣東民企推廣香港等議題，向委員會的聯合投資貿易推廣小組提供多項建議，該小組由香港總商會前主席黎定基率領。本會還積極參與委員會轄下可持續發展小組的事務，尤其關注跨境空氣質素的問題。

香港特區行政長官曾蔭權去年1月在《「十一五」與香港發展》經濟高峰會發表「行動綱領」後，香港服務業聯盟亦於11月率團拜訪國家發展和改革委員會，就「五年規劃」進行檢討，並討論中港兩地的合作前景。本會亦邀得各專

題小組召集人蒞臨一系列的午餐會，協助會員深入了解計劃所帶來的機遇。

International

During the year under review, the Chamber's geographical committee organized mini seminars under the "Business Connect with China in a Rapidly Globalizing Economy Series." These looked at developments and opportunities in the Americas, Europe, Asia, Africa and the Middle East, respectively.

Regional cocktail evenings with Consuls General in Hong Kong, as well as one-on-one meetings with trade commissioners provided members with useful contacts and information about trade and investment in various regions around the world.

此外，會員也可參加各地駐香港總領事的招待酒會，以及與貿易專員進行個別會見，藉此取得與世界各地貿易和投資相關的實用聯繫和資訊。

國際聯繫

年內，本會各地區委員會曾分別以「走出去、引進來商務聯繫」為主題，籌辦了一系列小型研討會，旨在探討美洲、歐洲、亞洲、非洲及中東等地區的發展及機遇。

此外，會員也可參加各地駐香港總領事的招待酒會，以及與貿易專員進行個別會見，藉此取得與世界各地貿易和投資相關的實用聯繫和資訊。

Vietnam's Minister of Trade Truong Dinh Tuyen visited the Chamber ahead of our study mission to the country in May. 越南貿易部部長張庭選去年到訪本會後，總商會亦於5月份赴越進行考察。



The Chamber signed a Memorandum of Understanding in 2007 with the Croatian Chamber of Economy. 本會在2007年與克羅地亞商會簽署了《合作協議備忘錄》。



A number of business matching meetings with incoming delegations were also organized to allow members to meet potential buyers and suppliers from the USA, Japan, Vietnam, Iran, Hungary and Poland.

To help members explore business opportunities emerging in Vietnam, the Chamber led a delegation to Hanoi, Hochiminh City and Danang in May.

During the year under review, the Chamber received visitors from around the world, including the Prime Minister of Pakistan, Shaukat Aziz, the Lord Mayor of London Alderman John Stuttard, and California Lieutenant Governor John Garamendi among many others.

本會亦多次安排會員與到訪代表團進行商業配對活動，讓他們能與來自美國、日本、越南、伊朗、匈牙利及波蘭等地的買家和供應商洽商。

為協助會員探索越南的新商機，本會去年5月特別率領代表團前往河內、胡志明市及峴港考察。

本會去年曾接待來自世界各地的代表團，當中包括巴基斯坦總理阿齊茲、倫敦金融城市長Alderman John Stuttard及美國加州副州長John Garamendi等。

Memorandum of Understanding

To further strengthen the HKGCC's international ties, the Chamber signed two international Memorandums of Understanding in 2007 with, respectively, the Croatian Chamber of Economy, and the Busan Chamber of Commerce & Industry.

合作協議備忘錄

為進一步加強總商會的國際聯繫，本會在2007年分別與克羅地亞商會及釜山工商會簽署了《合作協議備忘錄》。